

КНИГА ПЕРВАЯ

§ 1

- 1 Дао,
которое может быть выражено словами,
не есть постоянное Дао.
- 2 Имя,
которое может быть поименовано,
не есть постоянное имя.
- 3 Небытие зовётся началом Неба и Земли.
- 4 Бытие зовётся Матерью мириад созданий.
- 5 Поэтому, желая узреть
его утончённо-неуловимую сущность,
6 обрети постоянство небытия.
- 7 Желая наблюдать его проявления,
пребывай в постоянстве бытия.
- 8 Оба они произрастают вместе
и различаются лишь именем.
- 9 Будучи тождественными,
они зовутся сокровенным.
- 10 Сокровенное и ещё раз сокровенное —
ворота ко множеству потаённого.

§ 2

- 1 Лишь только в Поднебесной узнали,
что красивое — красиво,
- 2 тотчас появилось и уродство.
- 3 Как только все узнали, что добро — это добро,
4 тотчас появилось и зло.
- 5 Ибо наличие и отсутствие порождают друг друга.
- 6 Сложное и простое создают друг друга.
- 7 Длинное и короткое поверяют друг друга.
- 8 Высокое и низкое тянутся друг к другу.
- 9 Голоса и звуки
приходят в гармонию друг с другом.
- 10 «До» и «после» следуют друг за другом.
- 11 Поэтому мудрец действует недеянием
и учит молчанием.

- 12 Мириады созданий возникают из этого,
13 а он не правит ими.
14 Он порождает их и не обладает ими;
15 действует, не имея воздаяния;
16 достигая совершенства, не считает это успехом;
17 в силу того, что он никогда не стремится к успеху,
18 тот никогда не покидает его.

§ 3

- 1 Не превозноси мудрых —
и люди не будут соперничать.
2 Не цени редкие вещи — и не будут красть.
3 Не гляди на то, что возбуждает желания,
4 и сердца людей не придут в смятение.
5 Поэтому, управляя людьми,
6 мудрец опустошает их сердца
и наполняет желудки;
7 ослабляет их волю, но усиливает их кости;
8 постоянно стремится к тому,
9 чтобы они были незатронуты знаниями
и свободны от желаний,
10 а те, кто освящён мудростью,
не помышляли о действии.
11 Действуй недеянием —
12 и не будет того, что не управлялось бы тобой.

§ 4

- 1 Дао пустотно,
но использованием не исчерпать его.
2 Глубочайшее! Оно подобно предку мириад существ.
3 Притупи лезвие, развяжи узлы,
4 пригаси блеск, уподобь его пылинке.
5 Отсутствующее!
Лишь кажущееся присутствующим здесь.
6 Мне не постичь, чьим сыном оно является.
7 Но кажется предком [Небесного] Владыки.

§ 5

- 1 Небо и Земля не человеколюбивы

- 2 и относятся к мириадам существ,
как к соломенным собачкам.
- 3 Мудрый человек не человеколюбив
- 4 и относится к людям,
как к соломенным собачкам.
- 5 Не подобно ли пространство
между Небом и Землёй
[кузнечным] мехам?
- 6 Будучи пустотным, оно неисчерпаемо.
- 7 Чем больше оно движется,
тем больше ему прибавляется.
- 8 Произносящий бесчисленное множество речей
- 9 не сравнится со сберегающим это в себе.

§ 6

- 1 Дух в долине никогда не умирает.
- 2 И зовётся это сокровенной самкой.
- 3 Врата сокровенной самки
- 4 зовутся корнем Неба и Земли.
- 5 Едва различимое,
лишь кажущееся присутствующим здесь,
- 6 оно неисчерпаемо в использовании.

§ 7

- 1 Небо извечно, Земля — долговременна.
- 2 Небо и Земля могут быть извечны
и долговременны,
- 3 ибо они не порождают сами себя.
- 4 Вот почему они извечны и долговременны.
- 5 Поэтому мудрец, становясь позади всех,
оказывается впереди всех,
- 6 пренебрегает собой и потому сберегает себя.
- 7 Разве этим он не преследует личных целей?
- 9 Поэтому он и может достичь их.

§ 8

- 1 Человек высшей Благодати подобен воде,
- 2 ибо вода приносит пользу мириадам существ,

- не соперничая с ними,
3 и находится в том месте,
которое все ненавидят.
4 Поэтому она близка Дао.
5 В жилище он ценит землю,
6 в сердце ценит глубину,
7 в союзе ценит гуманность,
8 в словах ценит искренность,
9 в правлении ценит порядок,
10 в поступках ценит способности,
11 в делах ценит время.
12 В силу того, что он не соперничает,
он и не допускает ошибок.

§ 9

- 1 Лучше вовремя остановиться,
чем наполнить [сосуд] до краёв.
2 Если заточить лезвие до предела,
то долго его не сохранить.
3 Покои могут быть полны золота и камней,
4 но не найдётся того, кто устерёг бы их.
5 Похваляться богатством и знатностью —
значит накликасть на себя беду.
6 Добившись успеха — отступай.
7 В этом — Путь Неба.

§ 10

- 1 Можно ли, соединив душу и плоть,
2 объять Единое и не утратить это?
3 Можно ли, регулируя ци и становясь податливым,
4 обрести состояние новорождённого?
5 Можно ли, отполировав сокровенное зеркало,
6 не оставить на нём пятен?
7 Можно ли, любя народ и правя государством,
8 пребывать в недеянии?
9 Можно ли, открывая и закрывая Небесные Врата,
10 сохранять состояние самки?
11 Можно ли, постигнув четыре начала,
12 пребывать вне знания?

- 13 Давать жизнь и вскармливать?
- 14 Давать жизнь и не обладать этим?
- 15 Действуя, не требовать воздаяния?
- 16 Взращивая, не править этим?
- 17 Это зовётся сокровенной Благодатью.

§ 11

- 1 Тридцать спиц соединяются в одной ступице.
- 2 Использование же повозки
3 обуславливается пустотой между ними.
- 4 Для того, чтобы изготовить сосуд,
размешивают глину.
- 5 Использование же сосуда обуславливается
пустотой в нём.
- 6 Для того, чтобы соорудить жилище,
прорубают двери и окна.
- 7 Использование же жилища обуславливается
пустотой в нём.
- 8 Поэтому ту выгоду, которую получаем
благодаря «наличию»,
- 9 мы можем использовать
лишь благодаря «отсутствию».

§ 12

- 1 Пять цветов слепят глаза человека.
- 2 Пять тонов музыки притупляют его слух.
- 3 Пять вкусовых ощущений ранят его рот.
- 4 Скачка на лошадях и охота
делают необузданным его сердце.
- 5 Редкие вещи влекут человека
к совершению зла.
- 6 Поэтому мудрец заботится о желудке,
а не о глазах;
- 7 отказывается от одного, дабы достичь другого.

§ 13

- 1 Слава и позор подобны страху.
- 2 Ценить своё тело —

- 3 то же самое, что ценить величайшие несчастья.
4 Что значит: «Слава и позор подобны страху?»
5 Даже при малейшей славе,
 достигая её — страшатся,
6 утрачивая — страшатся тоже.
7 Это и значит: «Слава и позор подобны страху».
8 Что значит: «Ценить своё тело — то же самое,
9 что ценить величайшие несчастья?»
10 Причина, по которой я сталкиваюсь
 с величайшими несчастьями,
11 заключена в том, что я имею тело.
12 Если бы я не имел тела,
 откуда же взяться несчастьям?
13 Поэтому, тому, кто ценит Поднебесную
 больше, чем себя,
14 может быть доверена Поднебесная.
15 Тот, кто любит Поднебесную больше, чем себя,
16 встретит поддержку Поднебесной.

§ 14

- 1 Глядим на него и не видим.
 Зовём это заурядным.
2 Слушаем его и не слышим. Зовём это редким.
3 Пытаемся коснуться его и не достигаем.
4 Зовём это мельчайшим.
5 Эти три ипостаси невозможно разделить,
6 ибо смешаны они и являют собой Единое.
7 Его верхняя часть не источает света.
8 Его нижняя часть не окутана мраком.
9 Едва различимое, его нельзя даже поименовать.
10 Оно возвращается к тому,
 что не имеет сущности.
11 Это зовётся формой, не имеющей форм;
12 образом, не имеющим сущности.
13 Это зовётся расплывчато-туманным.
14 Встретившись с ним, не увидим его начала.
15 Следуя за ним, не увидим его тыльной стороны.
16 Придерживайся пути древности,
17 дабы контролировать дела сегодняшние.

- 18 Способность познать изначальную древность
19 и зовётся принципом Дао.

§ 15

- 1 С древности искушённый муж
2 видел мельчайше-утончённое,
3 проникал в сокровенное
и был непостижим в своей глубине.
4 Из-за того, что он непостижим,
можно лишь описать его.
5 Он робок, будто переходит реку зимой.
6 Он осмотрителен,
словно опасается своих соседей.
7 Он серьёзен, как гость.
8 Он неоформленно-распылён, будто тающий лёд.
9 Он груб, подобно необработанному дереву;
10 пустотен, подобно долине;
11 неясен, словно мутная вода.
12 Кто способен посредством покоя
13 мутное постепенно сделать прозрачным?
14 Кто способен посредством долгого движения
15 постепенно породить к жизни безмятежное?
16 Сберегающий Дао и не стремящийся к избытку.
17 Лишь потому, что он не стремится к избытку,
18 он способен сокрыться, не воплощаясь вновь.

§ 16

- 1 Достигая предельной пустоты,
2 Я сохраняю полный покой.
3 Мириады вещей возникают вместе,
4 я же взираю на их возвращение.
5 Из множества вещей
каждая восходит к своему корню.
6 Возвращение к корню назову умиротворением.
7 Это то, что зовётся возвращением к судьбе.
8 Возвращение к судьбе назову постоянством.
9 Познавшего постоянство назову просветлённым.
10 Не познавший постоянства творит зло и коварен.

- 11 Тот, кто познал постоянство, — всеобъемлющ.
- 12 Всеобъемлющий беспристрастен,
- 13 беспристрастный становится государем,
- 14 государь единится с Небом, Небо единится с Дао.
- 15 Дао единится с вечностью.
- 16 Достигший этого
- 17 до конца дней своих не встретит опасностей.

§ 17

- 1 Лучший из правителей —
- 2 тот, о существовании которого низы не знают.
- 3 Следом за ним идут те правители,
- 4 которых любят и почитают.
- 5 За ними следуют правители, которых низы боятся,
- 6 вслед за коими идут правители, которых презирают.
- 7 Тот, в ком недостаточно искренности,
- 8 сталкивается с неискренностью.
- 9 Сомневающиеся, они ценят свои слова.
- 10 Когда их цель достигнута, а дело завершено,
- 11 простой народ говорит:
- 12 «Это случилось с нами само собой».

§ 18

- 1 Когда Великое Дао утрачивается,
- 2 возникают «гуманность» и «долг».
- 3 Когда появляется великое мудрствование,
- 4 то возникает и великая фальшь.
- 5 Когда нет гармонии
 среди шести категорий родственников,
- 6 то возникает «сыновняя почтительность».
- 7 Когда государство и уделы охвачены смутой,
- 8 то появляются «преданные чиновники».

§ 19

- 1 Устрани учения — и не будет более забот.
- 2 Устрани мудрецов и отвергни мудрость —

- 3 и выгода народу возрастёт стократно.
4 Устрани человеколюбие, отвергни справедливость —
5 и народ вернётся к сыновней почтительности
и добрым делам.
6 Устрани хитроумие, отвергни выгоду —
7 и не будет более воров и бандитов.
8 Эти три [начала] обманчиво приукрашены
9 и не обладают достаточностью.
10 Поэтому надо сделать так,
чтобы люди принадлежали к тем,
11 кто прозревает неприукрашенное
и объемлет простоту,
12 мало думает о себе и уменьшает свои желания.

§ 20

- 1 Велика ли разница между одобрением и хулой?
2 Велико ли расстояние между добром и злом?
3 Того, чего боятся люди, нельзя не бояться.
4 Пустынное! Оно не имеет границ.
5 Все люди радостны,
6 будто захвачены
праздником императорского угощения
7 или прогулкой по весенним террасам.
8 Лишь я один безразличен и не подаю знаков,
9 будто младенец,
который ещё не научился улыбаться;
10 утомлённый, словно странник,
11 не имеющий дома, куда бы мог возвратиться.
12 Люди всё имеют с избытком,
13 лишь я один подобен отказавшемуся ото всего.
14 У меня сердце невежды — столь замутно!
15 Простые люди пресветло-светлы,
16 лишь я один погружён во тьму.
17 Простые люди пречисто-чисты,
18 лишь я один невежественно-безыскусен,
19 безграничен, словно море,
20 неуправим, будто яростный ветер.
21 Все люди знают об использовании,
22 но я один глуп и ограничен.

23 Лишь я один отличаюсь от других и ценю мать Благодати.

§ 21

1 Облик великой Благодати проистекает из Дао.

2 В вещах Дао неразлично-туманно.

3 Неразлично-туманное!

Но в нём заключены образы.

4 Туманно-неразличимое! Но оно объемлет вещи.

5 Отдалённое и тёмное! Но оно содержит семя.

6 Семя это истинное,

ибо оно освящено искренностью.

7 С древности и до наших дней

имя его не высказано.

8 Оно известно как отец мириад созданий.

9 Откуда я знаю,

что форма отца созданий такова?

10 Из него же самого.

§ 22

1 Склоняясь, сохраняем целостность.

2 Сгибаемся, затем распрямляемся.

3 Опустошаемся, затем наполняемся.

4 Стареем, чтобы потом обновиться.

5 Уменьшаем, дабы затем достичь завершения.

6 Увеличиваем —

и становимся жертвой заблуждения.

7 Таким образом, мудрецы объемлели Единое,

8 делая его принципом Поднебесной;

9 не показывали себя и потому были разумны;

10 не считали себя правыми,

потому их правота была очевидна;

11 не превозносили себя, потому достигали успеха;

12 не хвастали, потому могли прожить долго.

13 И лишь потому, что они ни с кем не соперничали,

14 никто в Поднебесной не мог соперничать с ними.

15 Фраза древних:

«Склоняясь, сохраняем целостность», —

16 разве это пустые слова?

- 1 Существует нечто, из Хаоса возникшее,
- 2 рождённое прежде Неба и Земли.
- 3 Беззвучно-пустотное, одиноко-неизменчивое.
- 4 Двигаясь по кругу, не устаёт
- 5 и способно быть матерью Неба и Земли.
- 6 Я не знаю его имени,
- 7 а иероглифом обозначаю это «Дао».
- 8 Через силу назову его ещё и «Великим».
- 9 Великое назову скоротечным.
- 10 Быстротечное назову отдалённым.
- 11 Отдалённое назову обращающимся вспять.
- 12 Поэтому Дао — велико,
- 13 Небо — велико,
- 14 Земля — велика.
- 15 Человек также велик.
- 16 Во Вселенной пребывают эти четыре великих,
- 17 и человек — одно из них.
- 18 Человек следует Земле.
- 19 Земля следует Небу.
- 20 Небо следует Дао.
- 21 Дао же таково само по себе.

§ 26

- 1 Тяжёлое — это корень лёгкого.
- 2 Покой — это правитель движения.
- 3 Поэтому мудрец, странствуя повседневно,
- 4 не отходит от гружёной повозки.
- 5 Хотя он владеет роскошными дворцами,
- 6 в своём умиротворении он отстранён от них.
- 7 Может ли властитель десяти тысяч колесниц
- 8 пренебрегать Поднебесной ради себя?
- 9 То, что легко, — не имеет корней.
- 10 То, что пребывает в движении, — утрачивает правителя.

§ 27

- 1 Умеющий путешествовать не оставляет колес.

- 2 Умеющий говорить не делает оговорок.
- 3 Умеющий считать не пользуется счётными палочками.
- 4 Умеющий закрывать двери не пользуется засовами,
- 5 а то, что он закрыл, невозможно открыть.
- 6 Умеющий связывать не использует верёвок,
- 7 а то, что он завязал, невозможно распутать.
- 8 Поэтому мудрецу часто удаётся спасать людей,
- 9 не оставляя ни одного из них.
- 10 Это зовётся сокрытой мудростью.
- 11 Поэтому добрый человек — учитель злых людей.
- 12 Злой человек — материал для добрых людей.
- 13 Если не ценить учителей,
- 14 если не любить материала для них,
- 15 то даже умудрённые впадут в величайшие заблуждения.
- 16 Это зовётся глубочайшей утончённостью.

§ 28

- 1 Познав мужское, сохраняй и женское,
- 2 становясь лощиной Поднебесной.
- 3 Будь лощиной Поднебесной, —
- 4 тогда постоянная Благодать не покинет тебя,
- 5 и вернёшься в состояние новорождённого.
- 6 Познав белое, сохраняй и чёрное,
- 7 становясь образчиком Поднебесной.
- 8 Будь образчиком Поднебесной, —
- 9 тогда в постоянной Благодати не будет недостатка,
- 10 и вернёшься к Беспредельному.
- 11 Познав славу, сохраняй безвестность,
- 12 становясь долиной Поднебесной.
- 13 Будь долиной Поднебесной, —
- 14 тогда постоянная Благодать будет в избытке,
- 15 и вернёшься к изначальной простоте.
- 16 Когда изначальная простота рассеивается,
- 17 то возникают инструменты.
- 18 Мудрец использует их
- 19 и становится правителем чиновников.
- 20 Поэтому даже великие уложения не несут вреда.

§ 29

- 1 Тому, кто хочет править Поднебесной
- 2 и при этом предаётся деяниям,
- 3 я думаю, не достичь успеха.
- 4 Поднебесная — это священный сосуд,
- 5 с которым ничего нельзя сделать.
- 6 Действующий — потерпит неудачу.
- 7 Желаящий обрести это — утратит.
- 8 Поэтому одни существа идут впереди, другие следуют за ними.
- 9 Одни выдыхают через нос, другие дуют ртом.
- 10 Одни разрушают, другие уничтожаются.
- 11 Вот почему мудрец сторонится избыточности,
- 12 избегает чрезмерности и отбрасывает бахвальство.

§ 30

- 1 Тот, кто помогает правителю людей посредством Дао,
- 2 не понуждает Поднебесную силой оружия.
- 3 Этому делу предначертано доброе воздаяние.
- 4 Там, где стояли лагерем войска,
- 5 растут лишь терновники да колючки.
- 6 После большого сражения
- 7 неизбежно грядёт неурожайный год.
- 8 Умелый [полководец] достигает цели
- 9 и на этом останавливается.
- 10 Он не смеет прибегать к принуждению.
- 11 Он достигает цели и не восхваляет себя;
- 12 достигает цели и не кичится этим;
- 13 достигает цели и не проявляет высокомерия;
- 14 достигает цели лишь тогда, когда у него нет другого выбора;
- 15 достигает цели, но не принуждает.
- 16 Когда вещи, исполняясь силы, стареют,
- 17 то это зовётся противоречащим Дао.
- 18 То, что противоречит Дао, сгинет до срока.

§ 31

- 1 Оружие — инструмент зла.
- 2 Даже вещи — и те ненавидят его.
- 3 Поэтому ему нет места у того, кто овладел Дао.
- 4 Благородный муж, будучи дома,

- предпочитает левую сторону,
5 а отправляясь в поход — правую.
6 Оружие — инструмент зла,
7 а не орудие благородного мужа.
8 И он не пользуется им,
пока его к этому не принудят;
9 а главное — делает это
в равнодушии к славе и выгоде,
10 побеждает, но не стремится к славе.
11 Стремящийся же к славе
получает удовольствие, убивая людей.
12 Тот, кто получает удовольствие, убивая людей,
13 никогда не сможет повелевать Поднебесной.
14 В случае радостного события обращайся влево,
15 в случае печального события — вправо.
16 Место помощника полководца — слева,
17 место полководца — справа.
18 Это значит, что приходит время
погребальных обрядов.
19 Когда гибнет великое множество людей,
20 кто-то должен оплакивать их, скорбя.
21 Даже когда достигнута победа в сражении,
22 должно найтись место и погребальным обрядам.

§ 32

- 1 Дао неизменно и безымянно.
2 Хотя простота и мала,
3 никто в Поднебесной не может править ею.
4 Если бы правитель и князя
могли придерживаться её,
5 мириады существ сами повиновались бы ей.
6 Когда Небо и Земля взаимосочетаются,
7 то выпадают сладкие росы
8 и народ безо всяких указов умиротворяется.
9 Когда начинается управление, —
возникают и имена.
10 Коль скоро возникают имена, —
11 муж должен знать,

что настало время остановиться.

- 12 Знающий, где надо остановиться,
избежит гибели.
- 13 Дао в Поднебесной подобно рекам и морям,
14 куда впадают долинны ручьи.

§ 33

- 1 Познавший людей — мудр.
2 Познавший себя — просветлён.
3 Побеждающий людей — силен.
4 Победивший себя — могущественен.
5 Познавший меру — богат.
6 Упорный — целеустремлён.
7 Тот, кто не утратит этого,
обретёт долговечность
8 и будет жить долго, не умирая.

§ 34

- 1 Великое Дао всеохватно
и распростёрто и влево, и вправо.
2 Мириады созданий опираются на него,
3 а оно порождает их и не отрекается от них,
4 но достигая успеха, остаётся безвестным.
5 Оно одевает и вскармливает мириады созданий,
не правя ими.
6 Неизменно остаётся свободным от желаний
7 и может быть названо Малым.
8 Мириады созданий возвращаются к нему,
9 и посему оно может быть названо Великим.
10 В силу того,
что оно никогда не считает себя великим,
11 ему удастся достичь величия.

§ 35

- 1 К тому, кто овладел Великим образом,
приходит Поднебесная.
- 2 Приходит — и устраняются бедствия,
- 3 наступают умиротворение и покой.
- 4 Музыка и изысканная пища
остановят уходящего путника.
- 5 Когда «Дао» исходит изо рта,
- 6 оно не имеет запаха, не видимо и не слышимо,
- 7 но в использовании неисчерпаемо.

§ 36

- 1 Желая что-то сжать, сначала растяни его.
- 2 Желая что-то ослабить, сначала усиль его.
- 3 Желая что-то уничтожить,
позволь этому сначала расцвести.
- 4 Желая что-то отнять, сначала дай это.
- 5 Это и зовётся
утончённо-искусным просветлением.
- 6 Мягкое и слабое одолевают твёрдое и сильное.
- 7 Рыба не может покинуть глубину.
- 8 Равно и государству
- 9 нельзя показывать
инструменты управления
народу.

§ 37

- 1 Дао извечно пребывает в недеянии,
- 2 но нет того, чего бы оно ни совершало.
- 3 Если правители и князья могли бы соблюдать его,
- 4 мириады существ обрели бы самопреображение.
- 5 Если же после того,
как они обретут преобразование,
- 6 родятся желания,
- 7 то я погашу их безымянной простотой.
- 8 Безымянная простота свободна от желаний.
- 9 И если, избавясь от желаний,

я обрету спокойствие,
10 то Поднебесная сама придёт в порядок.

КНИГА ВТОРАЯ

§ 38

1 Человек высшей Благодати
 не проявляет свою Благодать,
2 и потому он обладает Благодатью.
3 Человек низкой Благодати
 не отклоняется от Благодати,
4 и потому он не обладает Благодатью.
5 Человек высшей Благодати пребывает в недеянии
6 и не имеет намерения действовать.
7 Человек низкой Благодати погружён в деяния
8 и к тому же имеет намерение действовать.
9 Человек высокой гуманности действует,
10 и нет того, чего бы он ни сделал.
11 Человек высокой справедливости действует,
12 но всё же остаётся то, что ещё надо сделать.
13 Человек высоких ритуалов погружён в деяния,
14 но когда он не достигает желаемого,
15 то закатывает рукава и прибегает к силе.
16 Поэтому, когда утрачивается Дао, —
 приходит Благодать.
17 Когда утрачивается Благодать, —
 приходит человеколюбие.
18 Когда утрачивается человеколюбие, —
 приходит справедливость.
19 Когда утрачивается справедливость, —
 приходят ритуалы.
20 Ритуалы —
 это тончайшая ширма
 для «преданности» и «искренности»
21 и предвестник смуты.
22 Предзнание —
 это цветок Дао
 и начало невежества.

- 24 «сырыми», «покинутыми», «неудачниками».
- 25 Так разве это не значит:
- 26 «Рассматривать подданных
в качестве своего корня»?
- 27 Разве это не так?
- 28 Поэтому они и достигают
величайшего признания вне признания,
- 29 не желая быть прекраснейшими, словно яшма,
- 30 и твердейшими, будто камень.

§ 40

- 1 Обращение вспять — это движение Дао.
- 2 Ослабление — это использование Дао.
- 3 Мириады существ в Поднебесной
рождаются из бытия.
- 4 Бытие же рождается из небытия.

§ 41

- 1 Когда муж высоких способностей слышит о Дао,
2 он усердно следует ему.
- 3 Когда муж средних способностей слышит о Дао,
4 он порой сохраняет его, порой утрачивает.
- 5 Когда муж низких способностей слышит о Дао,
6 он громко смеётся над ним.
- 7 Если бы над ним не смеялись,
8 было бы недостаточно,
9 чтобы оно считалось истинным Дао.
- 10 Поэтому «Извечные суждения» гласят:
11 «Пресветлое Дао кажется тёмным.
12 Дао, ведущее вперёд, кажется влекущим назад.
13 Обыденное Дао кажется исключительным.
14 Высшая Благодать подобна долине.
15 Великая белизна кажется покрытой пятнами.
16 Всеохватная Благодать кажется недостаточной.
17 Подлинная Благодать кажется сокрытой.

- 18 Извечная истина кажется пустой.
- 19 Великий квадрат не имеет углов.
- 20 Великий сосуд долгов в изготовлении.
- 21 Великий Звук не часто услышишь.
- 22 Великий Образ не имеет формы».
- 23 Дао потаённо и безымянно.
- 24 И лишь потому, что это — Дао,
- 25 оно может быть совершенным
и в воздаянии, и в воплощении.

§ 42

- 1 Дао порождает одно.
- 2 Одно порождает два.
- 3 Два порождает три.
- 4 Три порождает мириады существ.
- 5 Мириады существ несут в себе инь
и объемлют ян,
- 6 а пустотное ци приводит их в гармонию.
- 7 Нет слов, которых бы человек страшился больше,
- 8 чем «сырый», «покинутый», «неудачник».
- 9 А ведь знать и правители
именно так называют себя.
- 10 Поэтому вещи то принижаются, возвышаясь,
- 11 то возвышаются, принижаясь.
- 12 Тому, чему учат другие, учу и я:
- 13 «Сильные и жестокие
не умирают своей смертью».
- 14 И считаю это своим первейшим наставлением.

§ 43

- 1 Самое мягкое в Поднебесной
- 2 может одолеть самое твёрдое в Поднебесной.
- 3 То, что не имеет сущности, проникает туда,
где нет даже щели.
- 4 Потому-то я и постиг пользу недеяния.
- 5 Но учение вне слов и пользу недеяния
- 6 крайне редко встретишь в Поднебесной.

§ 47

- 1 Не выходя со двора, можно познать весь мир.
- 2 Не выглядывая в окно, можно узреть Путь Неба.
- 3 Чем дальше идёшь — тем меньше узнаёшь.
- 4 Поэтому мудрецы познавали,
никуда не отправляясь;
- 5 постигали, не видя;
- 6 свершали, не действуя.

§ 48

- 1 Следуя учению, день ото дня обретают.
- 2 Следуя Дао, день ото дня теряют.
- 3 Теряя и вновь теряя, достигают недеяния.
- 4 В недеянии нет того,
что не вершилось бы само собой.
- 5 Не свершая дел,
неизменно овладевают Поднебесной.
- 6 Лишь предашься делам —
- 7 как станешь недостоин овладеть Поднебесной.

§ 49

- 1 Мудрец не имеет постоянного сердца.
- 2 Его сердце — сердце людей.
- 3 Для добрых я добр.
- 4 Для недобрых я тоже добр.
- 5 И так достигаю добра.
- 6 Искренним я верю.
- 7 Неискренним я верю тоже.
- 8 И так достигаю искренности.
- 9 Мудрец, правя в Поднебесной,
- 10 делает своё сердце безыскусным
- 11 и приводит его в согласие с Поднебесной.
- 12 Люди внемлют ему слухом и взором.
- 13 Он же смотрит на них как на своих детей.

- 14 свершает и не требует воздаяния,
15 возвращает [мириады вещей]
и не властвует над ними.
16 Оттого и зовётся это сокровенной Благодатью.

§ 52

- 1 Поднебесная имеет начало,
2 которое является Матерью Поднебесной.
3 Когда достигнута мать, —
4 познаёшь и её детей.
5 Когда познаны дети, —
6 вновь возвращаешься для сбережения матери.
7 И тогда до конца дней своих
не встретишь опасности.
8 Закрой отверстия, запри двери —
9 и в твоём теле более не родятся болезни.
10 Открой отверстия, предайся делам —
11 и твоё тело уже не спасти.
12 То, что видится малым, назову пресветлым.
13 Сохраняющее гибкость назову укреплённым.
14 Используй его сияние,
15 возвращайся к его свету —
16 и не причинишь себе вреда.
17 Это и зовётся овладением постоянством.

§ 53

- 1 Когда я обрету мельчайшее знание,
2 я буду следовать Великому Пути,
3 не боясь заблудиться.
4 Великое Дао просто,
5 но люди предпочитают узкие тропинки.
6 Когда двор роскошествует,
7 а поля поросли сорняками
8 и амбары пусты;
9 когда знать, опоясавшись драгоценными мечами,
10 излишествует в напитках и еде,
11 в избытке владея всяким добром, —

- 10 ибо семя его достигло совершенства.
- 11 Он кричит весь день, но голос его не хрипнет,
- 12 ибо гармония его достигла совершенства.
- 13 Познание гармонии
 зовётся достижением постоянства.
- 14 Познание постоянства зовётся просветлением.
- 15 Избыток жизни
 зовётся [недобрым] знамением.
- 16 Регулирование [круговорота] ци сердцем
 зовётся укреплением.
- 17 Вещи, исполняясь силы, стареют,
- 18 и это считается противоречащим Дао.
- 19 То, что противоречит Дао,
- 20 рано приходит к своему концу.

§ 56

- 1 Знающий не говорит.
- 2 Говорящий не знает.
- 3 Закрой отверстия, запри двери,
- 4 притупи лезвие, распутай узлы,
- 5 пригаси свет, уподобься пылинке.
- 6 Это зовётся сокровенным единением.
- 7 Поэтому ты не можешь,
- 8 достигнув его, сродниться с ним.
- 9 И не можешь,
- 10 достигнув его, пренебречь им.
- 11 Не можешь, достигнув его, извлечь пользу.
- 12 И не можешь, достигнув его, причинить вред.
- 13 Не можешь, достигнув его, облагородить его.
- 14 И не можешь, достигнув его, унижить его.
- 15 Потому оно и почитается в Поднебесной.

§ 57

- 1 Управляй государством строгостью.
- 2 Используй армию с умением.
- 3 Но покоряй Поднебесную, не действуя.
- 4 Откуда я знаю это?

- 1 В правлении людьми и служении Небу
- 2 ничто не сравнится с воздержанностью.
- 3 Тот, кто воздержан,
- 4 зовётся изначально готовым [следовать Дао].
- 5 Тот, кто готов изначально,
- 6 зовётся собравшим Благодать в избытке.
- 7 Для того, в ком Благодать собрана в избытке,
- 8 нет ничего, способного противостоять ему.
- 9 Если ему ничто не может противостоять,
- 10 то нет ему предела.
- 11 Если нет ему предела,
- 12 то он может владеть государством.
- 13 Обладая Матерью государства,
- 14 можно стать долговечным.
- 15 Это зовётся глубокими и крепкими корнями
- 16 нетленного и долговечного Дао.

§ 60

- 1 Управление большим государством
- 2 подобно варке мелкой рыбёшки.
- 3 Когда управляешь Поднебесной через Дао,
- 4 даже духи утрачивают свою духовную мощь.
- 5 Но даже если они и не теряют своей духовной мощи,
- 6 то мощь эта не вредят людям.
- 7 И если даже духи не вредят людям,
- 8 то и мудрецы не могут им повредить.
- 9 А поскольку они не вредят друг другу,
- 10 то и Благодать их, сочетаясь, восходит [к Дао].

§ 61

- 1 Великое государство подобно низовью реки,
- 2 где сходятся [воды] Поднебесной,
- 3 и самке Поднебесной.
- 4 Самка всегда одолевает самца своим покоем.
- 5 Пребывая в покое,
она занимает нижнюю позицию.
- 6 Поэтому великое государство,

- занимая нижнюю позицию,
7 завоевывает доверие малого государства.
8 Малое государство, занимая нижнюю позицию,
9 оказывает доверие великому государству.
10 Поэтому то, что занимает нижнюю позицию,
11 либо завоевывает доверие, либо оказывает его.
12 Всё, к чему стремится большое государство, —
13 лишь принимать людей под своё крыло.
14 Всё, к чему стремится малое государство, —
15 это вникать в людские дела.
16 Если оба хотят достичь желаемого,
17 большее должно занять нижнюю позицию.

§ 62

- 1 Дао — величайшее хранилище
мириад существ.
2 Это то, что является
сокровищем добрых людей
3 и защитой для тех, в ком нет добра.
4 Прекрасные слова высоко ценятся при продаже.
5 Прекрасные поступки
могут вызвать людское уважение.
6 Даже если в человеке нет добра,
зачем же отвергать его?
7 Поэтому взошедший на трон правитель
и три властвующих князя,
8 хотя и имеют драгоценные кольца
9 и сопровождаются четвёркой лошадей,
10 не сравнятся с теми,
кто, не сходя с места, снискал дары Дао.
11 Почему древние ценили Дао?
12 Разве не говорилось:
«Устремись, дабы достичь его,
13 и даже если ты имел пороки — избегнешь зла».
14 За это оно и ценится в Поднебесной.

§ 63

- 1 Действуй недеянием.
- 2 Совершай дела недеянием.
- 3 Осязай то, что не имеет запаха.
- 4 Умалай великое и делай большое малым.
- 5 И на зло воздавай Благодатью.
- 6 Намеревайся свершить трудное, пока оно легко.
- 7 Осуществляй большое, пока оно мало.
- 8 Все трудные дела в Поднебесной
должны вершиться, пока они легки.
- 9 Все великие дела в Поднебесной
должны вершиться, пока они малы.
- 10 Вот почему мудрецы,
11 никогда не начиная своих свершений с великого,
12 могли достичь Великого.
- 13 В том, кто легко даёт обещания,
мало искренности.
- 14 Тот, кто считает дела лёгкими,
15 неизбежно столкнётся с великими трудностями.
- 16 Вот почему мудрецы,
считая многие дела крайне трудными,
17 от начала не сталкивались с трудностями.

§ 64

- 1 Легко сохранить то,
что умиротворено.
- 2 Легко спланировать то,
что ещё не получило развития.
- 3 Легко разломать то,
что ещё хрупко.
- 4 Легко рассеять то,
что ещё мало.
- 5 Действуй тогда,
когда ещё ничего нет.
- 6 Правь там,
где ещё нет смуты.
- 8 Полнокровное древо вырастает
из мельчайшего ничто.
- 9 Башня в девять уступов

§ 65

- 1 Издревле совершенные в следовании Дао
- 2 не просвещали народ,
но оставляли его невежественным.
- 3 Причина того, что народом трудно управлять,
- 4 заключена в избытке у него знаний.
- 5 Потому управление государством
с помощью знания
- 6 будет разрушительно для государства.
- 7 Отказ от управления государством
с помощью знания
- 8 будет благотворен для государства.
- 9 Два этих примера являются образчиками.
- 10 Неизменное понимание этих образчиков
- 11 зовётся сокровенной Благодатью.
- 12 О, сколь глубока, сколь отдалена
сокровенная Благодать!
- 13 Сколь противоположна она вещам!
- 14 Но лишь то, что идёт за ней,
и есть Великое Следование.

§ 66

- 1 Моря и реки лишь потому могут быть
властителями сотен долин,
- 2 что способны ставить себя ниже их.
- 3 Вот почему они могут быть
властителями сотен долин.
- 4 Поэтому тот,
кто желает возвыситься над людьми,
- 5 в речах своих должен ставить себя ниже их.
- 6 Тот, кто желает идти впереди людей,
- 7 должен встать позади них.
- 8 Вот почему мудрец стоит над людьми,
- 9 но не бывает им в тягость;
- 10 находится впереди, но не вредит народу.
- 11 Оттого вся Поднебесная без усталости

- 12 и с радостью поддерживает его.
13 Он не вступает в борьбу,
и потому нет в Поднебесной того,
14 кто мог бы соперничать с ним.

§ 67

- 1 Все в мире говорят,
что моё Дао велико и ни на что не похоже.
2 Лишь потому, что оно велико,
оно и ни на что не похоже.
3 Если бы оно походило на что-нибудь,
4 то давно бы стало едва приметным.
5 Я обладаю тремя сокровищами,
[кои] храню и [кои] дорожу.
6 Первое — великодушие.
7 Второе — бережливость.
8 Третье — не смею быть первым в Поднебесной.
9 Благодаря великодушию могу быть храбрым.
10 Благодаря бережливости могу быть щедрым.
11 Благодаря тому,
что не смею быть первым в Поднебесной,
12 могу стать господином сосудов.
13 Сегодня те, кто жертвует
великодушием ради храбрости,
14 бережливостью ради щедрости,
15 местом позади ради того, чтобы быть впереди,
16 обречены на смерть.
17 Великодушием побеждаешь в наступлении
18 и становишься неприступным в обороне.
19 Даже Небо спасает тех,
20 кто бережёт себя великодушием.

§ 68

- 1 Умелый полководец не воинственен.
2 Умелый в сражении не гневлив.
3 Умеющий побеждать врага
не вступает [с ним в поединок].
4 Умеющий использовать людей

ставит себя ниже их.

- 5 Это зовётся Благодатью без противостояния.
- 6 Это зовётся способностью использовать людей.
- 7 Это зовётся
следованием Небу и Пределу древности.

§ 69

- 1 У стратегов есть поговорка:
- 2 «Я не посмею быть хозяином, буду лишь гостем.
- 3 Я не дерзну шагнуть и на цунь вперёд,
но отступлю на чи назад».
- 4 Это зовётся продвижением вне движения,
5 закатыванием рукавов, не имея рук,
6 противостоянием врагу, не имея противника,
7 победой без оружия.
- 8 Нет большего несчастья,
9 чем легко одержать верх
над слабым противником.
- 10 Слабый противник будет стоять мне
всех моих сокровищ.
- 11 Когда две враждующие стороны
вступают в поединок,
12 побеждает преисполненный милосердия.

§ 70

- 1 Мои слова легко понять
- 2 и столь же легко им следовать.
- 3 И всё же никто в мире не способен их понять
- 4 и тем более следовать им.
- 5 Слова имеют предка, дела имеют господина.
- 6 Из-за того, что люди сиры,
им и не удаётся понять меня.
- 7 Как же мало тех, кто понимает меня!
- 8 Как же редки те, кто следует мне.
- 9 Поэтому мудрецы носили холщовые одежды,
10 но в душе берегли драгоценную яшму.

§ 71

- 1 Знать и при этом думать, что не знаешь, —
- 2 это высшее достижение.
- 3 Не знать и при этом думать, что знаешь, —
- 4 это ведёт к трудностям.
- 5 Мудрец не имеет трудностей
- 6 лишь потому, что устранил [главную] трудность.
- 7 Лишь потому, что он осознает трудности,
он устраняет их.
- 8 Вот потому он и не имеет трудностей.

§ 72

- 1 Если народ не трепещет перед властью,
- 2 то власть достигает величайшего могущества.
- 3 Не сгоняйте народ с его мест,
- 4 не презирайте устоев его жизни.
- 5 Тот, кто не презирает этого,
не презрен будет.
- 6 Вот почему мудрецы, познав себя,
не проявляли себя;
- 7 любили себя, не превознося себя.
- 8 И потому, отказываясь от одного,
они достигали другого.

§ 73

- 1 Кто безрассуден в своём бесстрашии —
погибает.
- 2 Кто не безрассуден в своём бесстрашии —
остаётся жить.
- 3 Из этих двух начал одно ведёт к пользе,
другое — к беде.
- 4 Кто знает, почему Небо презирает одно из них?
- 5 Даже мудрецы считали некоторые дела
крайне трудными.

6 Путь Неба не соперничает, но побеждает;
7 не говорит, но даёт ответ;
8 не будучи призванным, приходит сам;
9 медлителен, но в намерениях всеобъемлющ.
10 Широка Небесная сеть, редки её ячейки,
но не пропускают ничего.

§ 74

1 Когда народ не боится смерти,
зачем же угрожать ему смертью?
2 Если бы народ постоянно боялся смерти,
а я хватал провинившихся
3 и предавал их казни,
кто посмел бы творить беззаконие?
4 Всегда существует Палач, который казнит.
5 Казнить от имени Палача —
6 подобно тому,
как рубить дерево от имени Великого мастера.
7 Редко найдётся тот,
кто, рубя от имени Великого мастера,
8 не поранил бы себе руки.

§ 75

1 Народ голоден,
ибо налоги верхов на зерно слишком велики, —
2 оттого он и голоден.
3 Народом трудно управлять,
ибо верхи творят деяния, —
4 оттого им и трудно управлять.
5 Народ презирает смерть,
ибо верхи слишком ценят свою жизнь, —
6 оттого он и презирает смерть.
7 Те, кто не слишком заботится о своей жизни,
8 стоят выше тех, кто переоценивает её.

§ 76

- 1 При рождении человек податлив и слаб.
Умирая — твёрд и крепок.
- 2 Трава и деревья гибки и податливы при жизни,
3 а умирая, становятся сухи и ломки.
- 4 Поэтому твёрдое и сильное идут стезёй смерти,
5 а податливое и слабое идут стезёй жизни.
- 6 Оттого сильное войско обречено на гибель,
7 а крепкое дерево будет срублено.
- 8 Потому крепкое и сильное стоят ниже,
9 а податливое и слабое — выше.

§ 77

- 1 Разве не напоминает Путь Неба
натягивание лука?
- 2 Что было вверху — опускается,
3 а что было внизу — поднимается.
- 4 Что было в избытке — уменьшается,
5 а что было в недостатке — дополняется.
- 6 В этом и заключается Путь Неба:
7 уменьшать то, что в избытке,
8 и дополнять то, что в недостатке.
- 9 Путь человека, увы, не таков.
10 Он уменьшает то, что и так в недостатке,
11 и дополняет этим то, что и так в избытке.
- 12 Кто же может дополнить Поднебесную тем,
13 чем он владеет в избытке?
- 14 Лишь тот, кто обладает Дао.
15 Именно так поступали мудрецы
и не требовали воздаяния,
16 достигали цели и не считали это заслугой.
- 17 Ибо они не хотели,
18 чтобы их ставили выше других.

§ 78

- 1 В Поднебесной нет ничего
податливее и слабее воды.
- 2 Но в противостоянии твёрдому и сильному

- ничто не сравнится с ней.
- 3 И в использовании
ничто не может заменить её.
- 4 Слабое одолеет сильное,
податливое одолеет твёрдое.
- 5 Нет в Поднебесной того, кто не знал бы об этом.
- 6 Но нет и того, кто мог бы следовать этому.
- 7 Именно об этом и говорили мудрецы:
- 8 «Принимающий на себя скверну государства,
9 зовётся правителем алтарей и амбаров.
10 Принимающий на себя беды страны,
11 зовётся властителем Поднебесной».
- 12 Истинные слова
похожи на свою противоположность.

§ 79

- 1 Даже когда утихнут великие несчастья,
2 какая-то беда непременно останется.
- 3 Так можно ли назвать это благом?
4 Поэтому мудрецы,
беря в руку левую часть [договорной] бирки,
5 не требовали взыскания долгов с народа.
- 6 Благодатный человек
правит через договорённости .
- 7 Человек вне Благодати правит через налоги.
- 8 Путь Неба беспристрастен,
9 он лишь извечно воздаёт добрым людям.

§ 80

- 1 Когда государство мало,
а его население невелико,
2 пусть даже у него будет
огромное количество оружия, —
3 некому будет воспользоваться им.
- 4 Люди же, в страхе смерти,
не уедут в дальние места.
- 5 Даже если у них будут корабли и повозки,

они не снарядят их.

6 Даже если у них будут доспехи и оружие,

7 им не представится случая

продемонстрировать их.

8 Чтобы народ вернулся

9 к использованию узелковых веревок [для письма],

10 пусть наслаждается пищей,

11 красуется одеждами,

12 будет доволен жилищем

13 и радуется жизни.

14 Когда соседние владения

находятся на расстоянии взаимной видимости,

15 они слышат пение петухов и лай собак

друг у друга,

16 а народ доживает до старости

и умирает, не ездя туда-сюда.

§ 81

1 Искренние речи не изящны,

изящные речи не искренни.

2 Добрый не красноречив, красноречивый не добр.

3 Мудрый не образован, образованный не мудр.

4 Мудрец не накопительствует.

5 Но чем больше он делает для других,

тем больше прибавляется ему.

6 Чем больше он даёт другим,

тем богаче становится сам.

7 Путь Неба — в принесении пользы

без причинения вреда.

8 Путь мудреца — в деянии без противостояния.